

# *Scegliere come effettuare lo screening del cancro del colon-retto*

LA DECISIONE DI MARK



## **Cancro del colon-retto: prevenire è meglio che curare!**

Il cancro (o tumore) del colon-retto è una delle principali cause di morte oncologica nella Città di New York. Sottoporsi regolarmente a screening può aiutare a prevenire questo tipo di tumore o a rilevarlo agli stadi iniziali, quando è più facile da curare.

I casi di cancro del colon-retto sono in costante aumento fra le persone al di sotto dei 50 anni. Il Dipartimento di salute e igiene mentale della Città di New York consiglia di eseguire lo screening a tutte le persone **dai 45 anni in su**. Se hai fra i 45 e i 49 anni, consulta il tuo operatore sanitario sui rischi del cancro del colon-retto e la tua compagnia di assicurazione per informazioni sulla tua copertura assicurativa prima di prenotare uno screening.

È meglio essere consapevoli del proprio livello di rischio prima che sia troppo tardi. Avere un fattore di rischio non significa necessariamente avere la certezza di sviluppare il cancro del colon-retto. Allo stesso modo, non avere fattori di rischio non significa avere una garanzia di immunità. Consulta il tuo operatore sanitario per stabilire quando sottoporsi ai controlli e con quale cadenza. Potresti dover eseguire screening anticipati o più frequenti se hai diversi fattori di rischio, ad esempio se un tuo familiare stretto ha (o ha avuto) il cancro del colon-retto.

Esistono diversi metodi per effettuare lo screening del cancro del colon-retto. L'esame delle feci è in grado di rilevare in un campione di feci la presenza di sangue o DNA: questo può essere un segnale del cancro del colon-retto. Le altre opzioni a disposizione includono:

- Test immunochimico fecale (FIT), che rileva la presenza di sangue. È consigliabile svolgere il FIT ogni anno.
- Test del sangue occulto fecale a base di guaiaco ad alta sensibilità (HSgFOBT), che rileva la presenza di sangue. È consigliabile svolgere il test HSgFOBT ogni anno.
- Test multitarget su DNA fecale (FIT-DNA), che rileva la presenza di sangue ed eventuali modifiche genetiche (DNA) che potrebbero essere dovute al tumore. È consigliabile svolgere il FIT-DNA ogni tre anni.

- **Colonscopia.** La colonscopia è un esame visivo eseguito tramite una speciale videocamera che consente all'operatore sanitario di osservare direttamente il colon e di rimuovere eventuali polipi in tempo reale. Di norma le colonscopie si svolgono ogni dieci anni, ma talvolta più spesso a seconda dei rischi individuali e dei risultati dell'esame. Un esame delle feci con esito positivo deve essere seguito da una colonscopia.

Per ulteriori informazioni, visita il sito **nyc.gov/health** e cerca "**colon cancer**" (cancro del colon-retto). Quindi, dalla pagina "Colon Cancer", fai clic su "Watch: Colonoscopy Prep: What to Expect" (Video: Prep alla colonscopia: che cosa aspettarsi) per guardare un video dettagliato sulla preparazione per la colonscopia. Puoi guardare il video anche su **YouTube.com**.

### **Parla con il tuo operatore sanitario e con la tua famiglia.**

Questa breve storia a fumetti è pensata per facilitare la conversazione con il tuo operatore sanitario e i tuoi familiari sulle opzioni di screening per la prevenzione del cancro del colon-retto. Mark sta aiutando se stesso e i suoi familiari a prevenire il cancro del colon-retto, e anche tu puoi farlo. Leggendo questa storia scoprirai:

- Come parlare dello screening e della prevenzione del cancro del colon-retto con il tuo operatore sanitario.
- Che cosa aspettarti dai test delle feci e dalla colonscopia.

Parla dei rischi personali, dei metodi di screening e della frequenza con cui svolgerli con il tuo operatore sanitario e i tuoi familiari.

### **Riconosci i potenziali sintomi di cancro del colon-retto.**

La presenza di sangue nelle feci è uno dei possibili segnali di cancro del colon-retto. Il cancro del colon-retto può causare un persistente dolore addominale o rettale, oppure stitichezza o diarrea che non migliorano col passare del tempo. La perdita di peso involontaria è un altro possibile segnale. Questi sintomi possono essere causati anche da altri problemi di salute, diversi dal cancro del colon-retto, e per questo è importante consultare un operatore sanitario.

**AMBULATORIO DELL'OPERATORE  
SANITARIO**



**CIAO MARK!  
COME STAI?**

**BENE, GRAZIE! HO  
APPENA FESTEGGIATO  
47 ANNI.**



CONGRATULAZIONI, BUON  
COMPLEANNO! TI SEI  
MAI SOTTOPOSTO ALLO  
SCREENING DEL CANCRO DEL  
COLON-RETTO?

NO.

MA MI RICORDO  
QUANDO MIA MOGLIE  
SANDRA HA FATTO UNA  
COLONSCOPIA.

BEH, È IL MOMENTO DI FARLO.  
LO SCREENING PER IL CANCRO  
DEL COLON-RETTO SERVE A  
RILEVARE TRACCE DI CANCRO AL  
COLON O AL RETTO, E DI POLIPI  
CHE POSSONO CAUSARE  
IL CANCRO.

RIMUOVERE QUESTI  
POLIPI PUÒ AIUTARE A  
PREVENIRE IL CANCRO!

OK.  
DOBBIAMO FISSARE  
UNA COLONSCOPIA  
PRESTO ALLORA?

LA COLONSCOPIA È UNO  
DEI METODI DI SCREENING. CONSENTE  
DI OSSERVARE DIRETTAMENTE IL COLON  
E IL RETTO, E CI AIUTA A RIMUOVERE  
POLIPI E ALTRI ELEMENTI CHE  
POTREBBERO CAUSARE IL CANCRO.





CAPISCO. QUALI ALTRI TEST O CONTROLLI POSSO FARE?

UN'ALTRA OPZIONE È UN ESAME DELLE FECI DENOMINATO FIT, PER CUI È SUFFICIENTE INVIARE DA CASA UN PICCOLO CAMPIONE DI FECI. IL LABORATORIO ESAMINERÀ QUINDI L'EVENTUALE PRESENZA DI SANGUE OCCULTO, CHE PUÒ ESSERE UN SEGNALE DI CANCRO.

È POSSIBILE INVIARE LE FECI VIA POSTA?



**CERTO!**

**GLI ESAMI DELLE FECI SONO UN'OTTIMA SOLUZIONE PER LE PERSONE CHE PRESENTANO UN RISCHIO MEDIO DI CANCRO DEL COLON-RETTO.**

**QUAL È IL TEST MIGLIORE?**

**DIPENDE. ENTRAMBI SONO EFFICACI PER RILEVARE IL CANCRO E AIUTARE A SALVARE LA VITA. IL FIT È PIÙ SEMPLICE DA SVOLGERE, MA VA FATTO OGNI ANNO.**

**LA COLONSCOPIA RICHIEDE PIÙ PREPARAZIONE E ANESTESIA, MA LA MAGGIOR PARTE DELLE PERSONE NON DEVE FARLA SPESSO. DURANTE LA COLONSCOPIA È ANCHE POSSIBILE RIMUOVERE DIRETTAMENTE I POLIPI.**





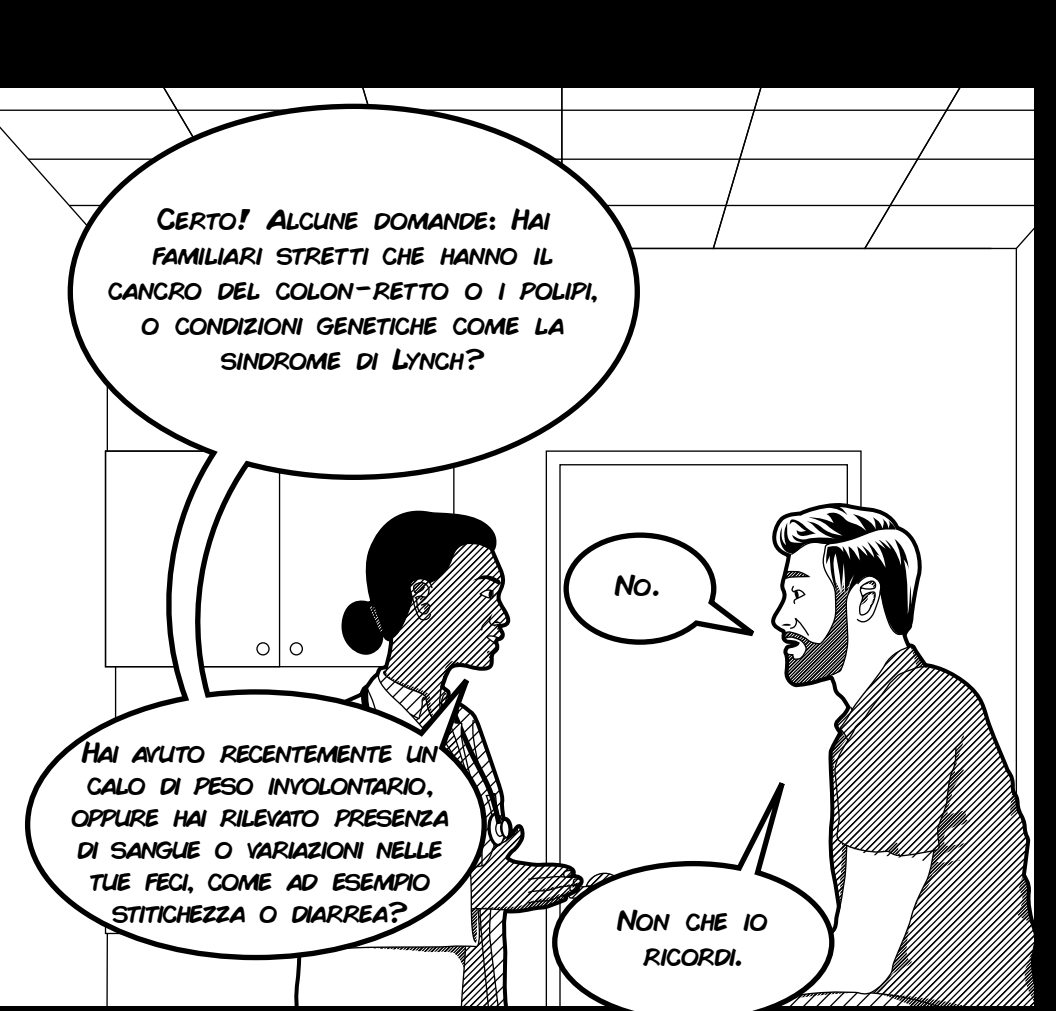
LA MIA ASSICURAZIONE COPRE QUESTI TEST?

SIA GLI ESAMI DELLE FECI CHE LA COLONSCOPIA SONO COPERTI DALLA MAGGIOR PARTE DEI PIANI ASSICURATIVI.\*



SO CHE SANDRA HA DOVUTO SEGUIRE UNA DIETA SPECIFICA E PRENDERE ALCUNE MEDICINE IL GIORNO PRECEDENTE LA COLONSCOPIA. NON SO SE MI SENTO PRONTO PER UNA COSA DEL GENERE. POSSO FARE PRIMA IL TEST FIT?

\*La maggior parte dei piani assicurativi, inclusi Medicaid e Medicare, offre la copertura per lo screening del cancro del colon-retto dai 50 anni di età in poi. Se hai fra i 45 e i 49 anni, la copertura per lo screening è soggetta a variazioni. Prima dello screening, valuta con il tuo operatore sanitario se corri il rischio di sviluppare un cancro del colon-retto e consulta la tua compagnia di assicurazione per informazioni sulla copertura dell'esame.




**CERTO! ALCUNE DOMANDE: HAI FAMILIARI STRETTI CHE HANNO IL CANCRO DEL COLON-RETTO O I POLIPI, O CONDIZIONI GENETICHE COME LA SINDROME DI LYNCH?**

**No.**

**HAI AVUTO RECENTEMENTE UN CALO DI PESO INVOLONTARIO, OPPURE HAI RILEVATO PRESENZA DI SANGUE O VARIAZIONI NELLE TUE FECI, COME AD ESEMPIO STITICHEZZA O DIARREA?**

**NON CHE IO RICORDI.**



**PERFETTO. CHIEDERÒ ALL'INFERMIERE DI CONSEGNARTI UN KIT PER IL TEST FIT DA PORTARE A CASA. L'INFERMIERE TI SPIEGHERÀ COME USARLO.**



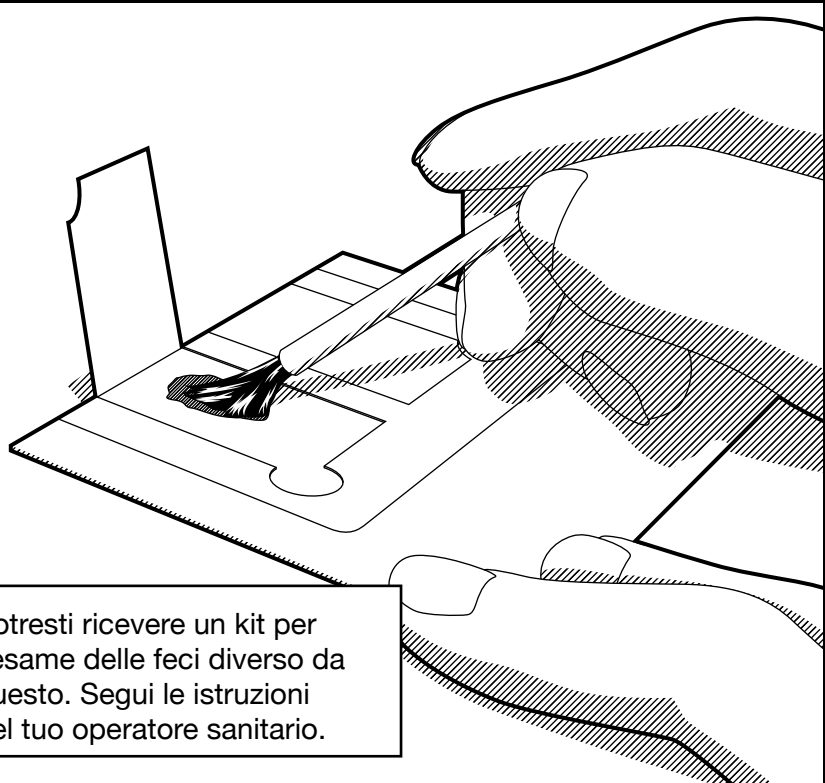
CIAO MARK,  
PIACERE DI  
CONOSCERTI!

ECCO IL TUO TEST FIT. È FACILISSIMO DA SVOLGERE. TUTTO QUELLO CHE DEVI FARE È RACCOGLIERE UNA PICCOLA QUANTITÀ DI FECE CON QUESTO BASTONCINO E POSIZIONARLA SULLA PARTE ETICHELLATA DELLA SCHEDA, QUINDI CHIUDERE LA SCHEDA E SPEDIRLA. DOVRAI FARLO UNA VOLTA ALL'ANNO.

HAI QUALCHE  
DOMANDA?

CREDO CHE SIA  
TUTTO CHIARO.  
GRAZIE!

*PIÙ TARDI...*



Potresti ricevere un kit per l'esame delle feci diverso da questo. Segui le istruzioni del tuo operatore sanitario.

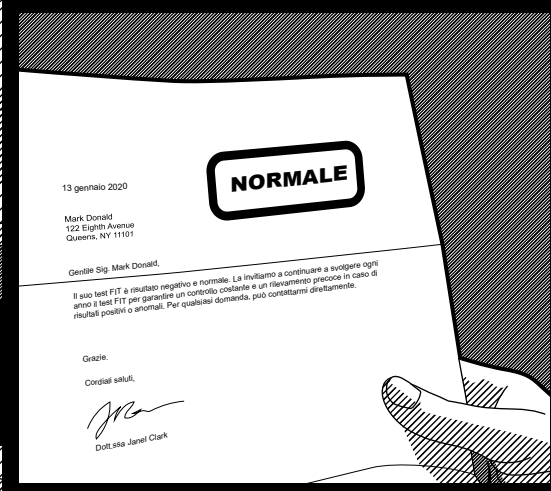


OH, CIAO ANDREW!  
STO ANDANDO A  
SPEDIRE QUESTO TEST  
FIT.



UN MOMENTO, PAPÀ... UN TEST  
FIT PER LO SCREENING DEL  
CANCRO DEL COLON-RETTO? SONO  
DAYSVERO FELICE CHE TU SIA COSÌ  
LUNGIMIRANTE SULLA TUA SALUTE!

**PRIMO ANNO**



**NORMALE**

13 gennaio 2020

Mark Donald  
122 Eighth Avenue  
Queens, NY 11101

Gentile Sig. Mark Donald,

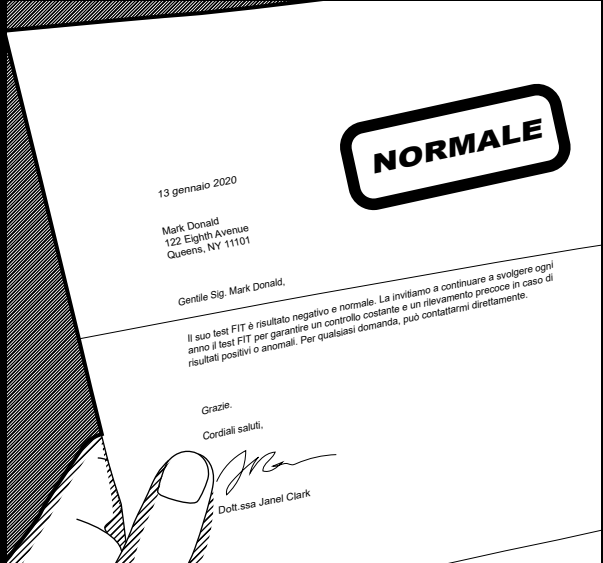
Il suo test FIT è risultato negativo e normale. La invitiamo a continuare a svolgere ogni anno il test FIT per garantire un controllo costante e un rilevamento precoce in caso di risultati positivi o anomali. Per qualsiasi domanda, può contattarmi direttamente.

Grazie.

Cordiali saluti,

Dott.ssa Janet Clark

**SECONDO ANNO**



**NORMALE**

13 gennaio 2020

Mark Donald  
122 Eighth Avenue  
Queens, NY 11101

Gentile Sig. Mark Donald,

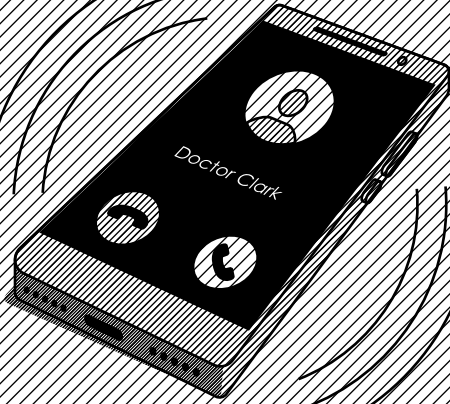
Il suo test FIT è risultato negativo e normale. La invitiamo a continuare a svolgere ogni anno il test FIT per garantire un controllo costante e un rilevamento precoce in caso di risultati positivi o anomali. Per qualsiasi domanda, può contattarmi direttamente.

Grazie.

Cordiali saluti,

Dott.ssa Janet Clark

TERZO ANNO



BUONGIORNO, DOTTOR  
CLARK.

ASPETTI, STA DICENDO  
CHE IL MIO FIT  
È ANOMALO?




NON AGITARTI, MARK. UN RISULTATO ANOMALO DEL FIT NON INDICA NECESSARIAMENTE LA PRESENZA DI CANCRO DEL COLON-RETTO. PERÒ, SARÀ MEGLIO CHE TU SVOLGA UNA COLONSCOPIA PER SICUREZZA.

OK. D'ACCORDO.

MA SONO MOLTO PREOCCUPATO. CREDO CHE DOVREI CHIEDERE A SANDRA DI PARLARMI DELLA SUA ESPERIENZA CON LA COLONSCOPIA, FORSE PUÒ AIUTARMI.






LA COLONSCOPIA NON È COSÌ  
DRAMMATICA COME PENSI. MA  
È FONDAMENTALE PREPARARE  
CORRETTAMENTE L'INTESTINO.

IL GIORNO PRIMA SI  
DEVE SEGUIRE UNA DIETA  
ESCLUSIVAMENTE A BASE  
DI LIQUIDI TRASPARENTI,  
GIUSTO?

SÌ, E RICORDA  
DI BERE TUTTA LA SOLUZIONE  
SPECIALE DI PREPARAZIONE  
DELL'INTESTINO CHE TI HA  
PRESCRITTO IL MEDICO, E DI  
SEGUIRE ALLA LETTERA TUTTE  
LE ISTRUZIONI.



IL TUO COLON DEVE  
ESSERE PULITO AFFINCHÈ  
IL MEDICO POSSA VEDERE  
TUTTO. E NATURALMENTE, TI  
PORTERÒ IO A CASA DOPO LA  
COLONSCOPIA.

GRAZIE, IL TUO  
SUPPORTO È  
INSOSTITUIBILE.

**IL GIORNO PRIMA DELLA COLONSCOPIA  
DI MARK**



BEH, NON  
È COSÌ MALE.




**GIORNO DELLA  
COLONSCOPIA**



TUTTO BENE?

SONO SOLO UN PO'  
NERVOSO. SARÀ  
SGRADEVOLLE?

SINCERAMENTE  
NON MI RICORDO NEANCHE  
LA COLONSCOPIA DI PER  
SÉ, MA SOLO LA PARTE  
PREPARATORIA. ANDRÀ  
TUTTO BENE.



**CIAO MARK! MI FA PIACERE CHE TU SIA QUI. PRONTO PER LA COLONSCOPIA?**

**SÌ. IERI HO BEVUTO SOLTANTO LIQUIDI TRASPARENTI. HO BEVUTO TUTTA LA SOLUZIONE PREPARATORIA PER L'INTESTINO E OGGI NON HO MANGIATO NULLA.**

**PERFETTO! IN QUESTO MODO IL MEDICO POTRÀ AVERE UNA PANORAMICA CHIARA DEL TUO COLON E DEL TUO RETTO.**

**IL MEDICO INSERIRÀ UN PICCOLO TUBICINO DA CIRCA 1,2 CM DI DIAMETRO NEL TUO RETTO. ALL'ESTREMITÀ DEL TUBO SONO MONTATE UNA LUCE E UNA VIDEOCAMERA. NON DOVREBBE FARTI MALE.**



GRAZIE. SONO PRONTO.

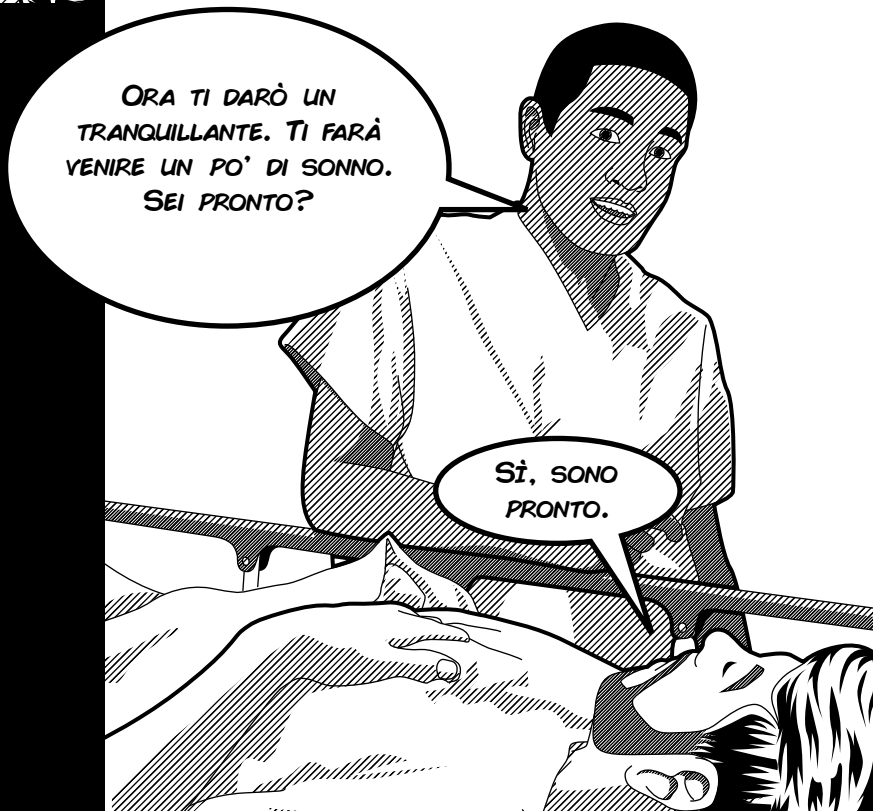
BENISSIMO. ANDIAMO IN SALA.



SONO DAVVERO FELICE CHE MARK SI STIA PRENDENDO CURA DELLA SUA SALUTE!



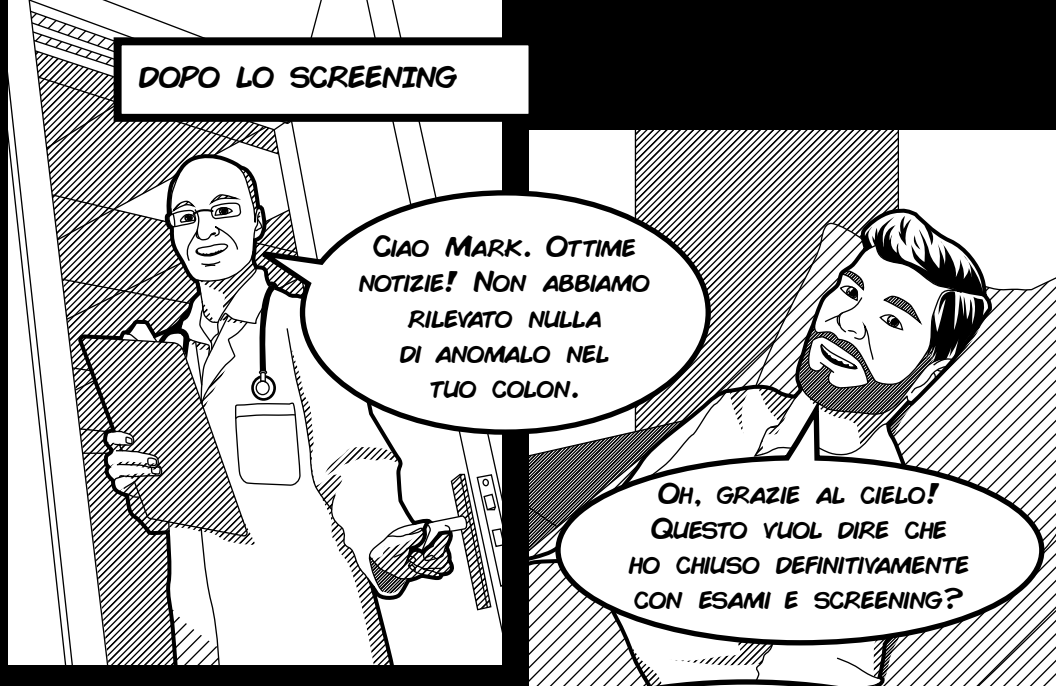
HO SENTITO CHE HAI FATTO  
UN OTTIMO LAVORO CON LA  
PREPARAZIONE DELL'INTESTINO.  
DOVREMMO POTER VEDERE  
IL TUO COLON MOLTO  
CHIARAMENTE.



ORA TI DARÒ UN  
TRANQUILLANTE. TI FARÀ  
VENIRE UN PO' DI SONNO.  
SEI PRONTO?

SÌ, SONO  
PRONTO.

**DOPO LO SCREENING**




**CIAO MARK. OTTIME NOTIZIE! NON ABBIAMO RILEVATO NULLA DI ANOMALO NEL TUO COLON.**


**OH, GRAZIE AL CIELO! QUESTO VUOL DIRE CHE HO CHIUSO DEFINITIVAMENTE CON ESAMI E SCREENING?**

**NO, È IMPORTANTE CONTINUARE CON GLI SCREENING PERCHÉ IL CANCRO POTREBBE SVILUPPARI PIÙ AVANTI. IL RISCHIO AUMENTA CON L'ETÀ. TI ORGANizzerEMO UN PIANO DI SCREENING A CADENZA REGOLARE.**

**CHE SOLLIEVO. CHE COSA POSSO FARE PER RIDURRE LA PROBABILITÀ DI SVILUPPARE UN CANCRO DEL COLON-RETTO?**



PRENDERTI CURA DELLA TUA SALUTE.  
LE RICERCHE SCIENTIFICHE MOSTRANO  
CHE ALCUNI COMPORTAMENTI SEMBRANO  
COLLEGATI A UNA RIDUZIONE DEL  
RISCHIO DI CANCRO DEL COLON-RETTO.  
NON SAPIAMO CON CERTEZZA PERCHÉ  
ALCUNE PERSONE SVILUPPANO IL  
CANCRO E ALTRE NO.




LE PERSONE CHE MANGIANO MENO  
CARNE LAVORATA HANNO MENO  
RISCHIO DI AVERE IL CANCRO DEL  
COLON-RETTO. ANCHE ESSERE  
FISICAMENTE ATTIVI SEMBRA  
COLLEGATO A UNA RIDUZIONE  
DEL RISCHIO DI CANCRO DEL  
COLON-RETTO.

PER CARNI LAVORATE SI  
INTENDE BACON, HOT DOG E  
AFFETTATI, GIUSTO?

ESATTO.





E PER QUANTO  
RIGUARDA BERE E  
FUMARE?


È STATO RILEVATO CHE BERE PIÙ DI  
DUE BEVANDE ALCOLICHE AL GIORNO COMPORTA  
UN AUMENTO DEL RISCHIO DI SVILUPPARE IL  
CANCRO DEL COLON-RETTO. LO STESSO VALE  
PER IL FUMO. PERCIÒ, RIDUCI IL CONSUMO DI  
ALCOL E LA FREQUENZA CON CUI LO BEVI,  
E NON FUMARE.

DI NORMA,  
FARE SCELTE SALUTARI NEL CORSO  
DELLA VITA DIMINUISCE IL RISCHIO DI  
CANCRO DEL COLON-RETTO.

OK, DOTTORE.  
CERCHERÒ DI  
IMPEGNARMI.  
GRAZIE.

DEVO SOLO SOTTOPORMI  
REGOLARMENTE AGLI ESAMI  
E MANTENERE UNO STILE DI  
VITA SANO PER RIDURRE IL  
MIO RISCHIO DI SVILUPPARE IL  
CANCRO DEL COLON-RETTO.

COME?

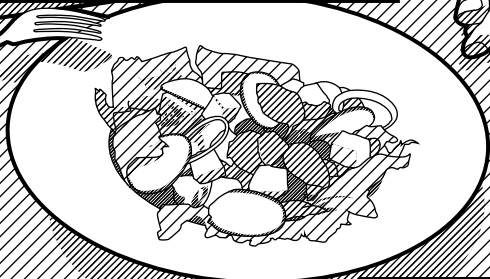


IL MIO MEDICO SUGGERISCE DI MANGIARE MEGLIO E RIDURRE LE QUANTITÀ DI CARNI LAVORATE. INOLTRE DEVO CERCARE DI MANTENERMI ATTIVO FISICAMENTE, BERE MENO ALCOLICI E NON FUMARE. ED È ANCHE IMPORTANTE ESEGUIRE PER TEMPO IL MIO PROSSIMO SCREENING.

FAREMO QUESTI CAMBIAMENTI INSIEME! MARK, NON SARAI DA SOLO.

COME FAREI SENZA DI TE!

QUELLA SERA, A CENA FUORI  
CON LA FAMIGLIA




GRADISCE DEL  
VINO, SIGNORE?

NO,  
GRAZIE.


ASPETTA UN MOMENTO,  
MARK, NIENTE VINO?

NO. DI RECENTE HO  
FATTO UN ESAME  
PER IL CANCRO DEL  
COLON-RETTO.

IL RISULTATO È STATO  
NEGATIVO MA IL MEDICO MI HA  
DATO QUALCHE CONSIGLIO PER  
MIGLIORARE IL MIO STILE  
DI VITA.




ESSENDO TUO FRATELLO,  
LA TUA SALUTE MI STA MOLTO A  
CUORE. TUTTI E DUE DOVRESTE  
PARLARE DI QUESTO SCREENING DEL  
CANCRO DEL COLON-RETTO CON I  
VOSTRI MEDICI.



VISTO CHE ABBIAMO TUTTI  
PIÙ O MENO LA STESSA  
ETÀ, PRIMA LO SI FA E  
MEGLIO È.




CHE TEST HAI  
FATTO?



HO FATTO L'ESAME DELLE  
FECI PER TRE ANNI. È SEMPRE  
STATO FACILE E VELOCE. QUEST'ANNO  
I RISULTATI SONO STATI ANOMALI,  
E QUINDI HO FATTO UNA COLONSCOPIA  
DI CONTROLLO.



QUALI SONO I CONSIGLI  
DEL MEDICO PER  
MIGLIORARE LO STILE  
DI VITA?




INIZIARE DA UNA DIETA  
PIÙ SANA E DA UNA  
REGOLARE ATTIVITÀ FISICA.  
LIMITARE GLI ALCOLICI  
E NON FUMARE.

MA LA COSA PIÙ  
IMPORTANTE È  
FARE GLI ESAMI  
REGOLARMENTE.



NON VOGLIO AVERE IL  
CANCRO! PROVERÒ A  
SMETTERE DI FUMARE.



ANDREW, RICORDATI DI FARE  
IL TEST PER LO SCREENING  
DEL CANCRO DEL COLON-  
RETTO QUANDO TE LO  
CONSIGLIA IL TUO MEDICO.

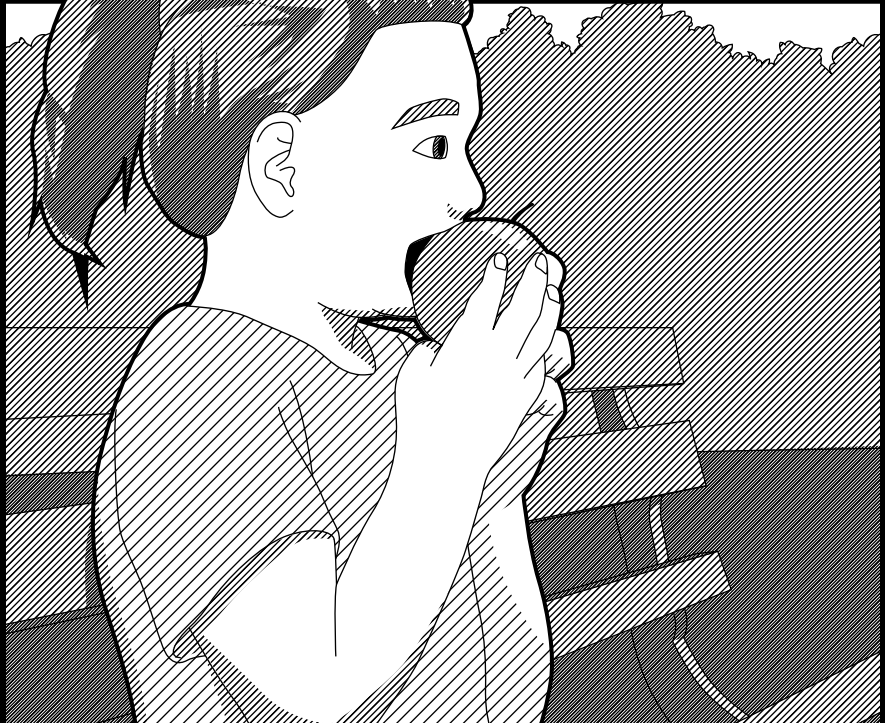
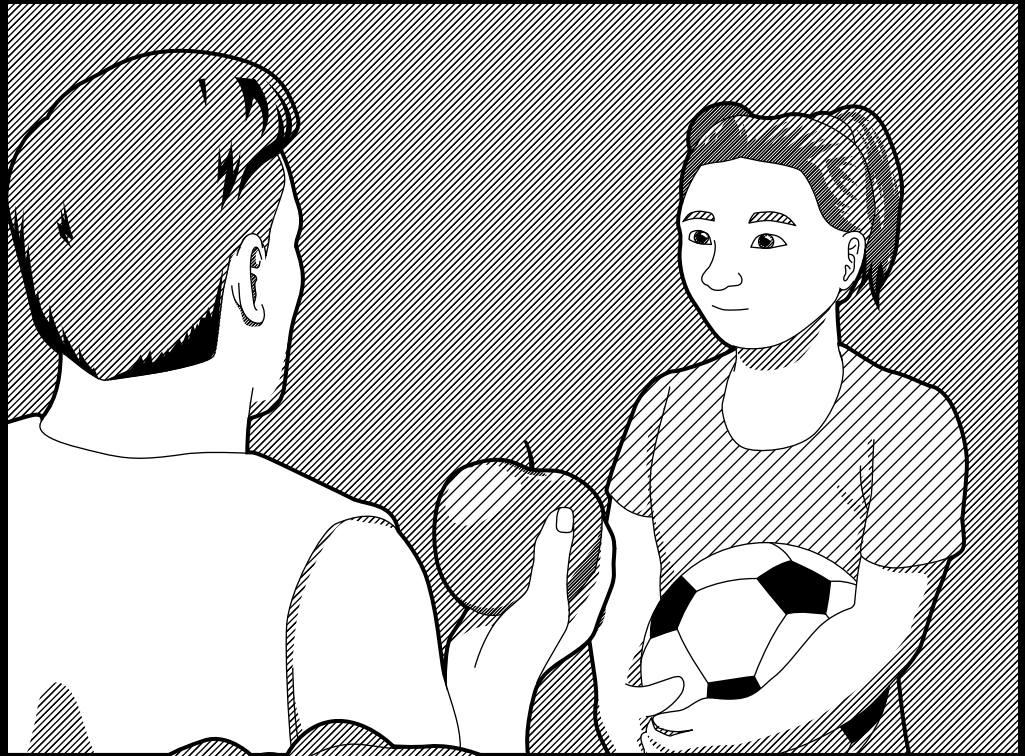
CERTO, PAPÀ.

FERMIAMOCI  
E FACCIAMO UNA  
PAUSA.




EHI, LILY,  
VUOI UNO  
SNACK?

Sì!







GRAZIE DI ESSERTI ALLENATO  
CON ME, ANDREW. SONO  
FELICE CHE TU TI STIA  
PRENDENDO CURA DELLA TUA  
SALUTE.

GRAZIE PER AVERMI  
INCORAGGIATO A FARMI  
CONTROLLARE. INSIEME  
ABBASSEREMO IL NOSTRO  
RISCHIO DI SVILUPPARE IL  
CANCRO DEL COLON-RETTO!

## **INFORMAZIONI SUL RISCHIO DI CANCRO DEL COLON-RETTO**

### **I fattori di rischio per il cancro del colon-retto includono:**

- Età avanzata: circa il 90% dei casi si verifica fra le persone dai 50 anni di età in su.\*
- Avere una storia personale o familiare di cancro del colon-retto o polipi adenomatosi.
- Avere una patologia ereditaria come la sindrome di Lynch o la poliposi adenomatosa familiare (FAP).

Il cancro del colon-retto colpisce in modo particolare la comunità afroamericana: il rischio per questa comunità è più alto rispetto alle altre. Le motivazioni sono complesse, e includono alcune differenze nei fattori di rischio così come l'impatto delle disuguaglianze sanitarie dovute al razzismo strutturale, come ad esempio un minore accesso all'assistenza sanitaria (screening, terapie ecc.).

### **Queste modifiche al tuo stile di vita possono ridurre il tuo livello di rischio:**

- Perdere peso, se sei sovrappeso o soffri di obesità.
- Aumentare l'attività fisica, muovendoti di più e passando meno tempo a sedere.
- Mangiare meno carni lavorate e più frutta e verdura.
- Bere meno alcolici.
- Non fumare. Se vuoi smettere di fumare, chiama il numero 866-697-8487 per ricevere assistenza.

Contatta il tuo operatore sanitario per scoprire se sei a rischio e conoscere le opzioni di screening.

////////////////////////////////////  
\*Il Dipartimento di salute e igiene mentale della Città di New York consiglia di eseguire lo screening a tutte le persone a partire dai 45 anni di età, poiché i casi di cancro al colon-retto aumentano fra gli individui dai 50 di età in su. Se hai fra 45 e 49 anni, consulta il tuo operatore sanitario sui rischi del cancro del colon-retto e la tua compagnia di assicurazione per informazioni sulla tua copertura assicurativa prima dello screening.



